Porównanie tłumaczeń Liczb 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na polecenie JAHWE synowie Izraela wyruszali i na polecenie JAHWE stawali obozem;\* przez wszystkie dni, w których obłok pozostawał nad przybytkiem, stali obozem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyruszali oni zatem na polecenie JAHWE i na polecenie JAHWE stawali obozem. I nie zwijali obozu przez cały czas, dopóki obłok pozostawał nad przybytkiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na rozkaz JAHWE synowie Izraela wyruszali i na rozkaz JAHWE rozbijali obóz. Przez wszystkie dni, w których obłok pozostawał nad przybytkiem, stali obozem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na rozkazanie Pańskie ciągnęli synowie Izraelscy, i na rozkazanie Pańskie stanowili obóz; po wszystkie dni, których zostawał obłok nad przybytkiem, i oni leżeli obozem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na rozkazanie PANSKIE ciągnęli i na rozkazanie jego stanowili przybytek. Przez wszytkie dni, przez które stał obłok nad przybytkiem, mieszkali na tymże miejscu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na rozkaz Pana Izraelici zwijali obóz i znowu na rozkaz Pana rozbijali go z powrotem; jak długo obłok spoczywał na przybytku, pozostawali w tym samym miejscu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie izraelscy wyruszali na rozkaz Pana i na rozkaz Pana stawali obozem, i przez cały czas, gdy obłok pozostawał nad przybytkiem, również i oni stali obozem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici wyruszali na rozkaz JAHWE i na rozkaz JAHWE rozbijali obóz. Obozowali tak długo, jak długo obłok spoczywał nad Przybytkiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc na rozkaz JAHWE Izraelici ruszali w drogę i na Jego rozkaz się zatrzymywali. Tak długo stali obozem, dopóki obłok utrzymywał się nad świętym mieszkaniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak na rozkaz Jahwe wyruszali synowie Izraela w drogę, na rozkaz też Jahwe stawali obozem. Stali więc obozem przez cały czas, dopóki obłok zawisał nad Przybytkiem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Synowie Jisraela wyruszali na słowo Boga i rozbijali obóz na słowo Boga. Obozowali tak długo, jak długo obłok spoczywał nad Miejscem Obecności.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За заповіддю Господа отаборюються ізраїльські сини, і за заповіддю Господа підводяться. Всі дні, в яких хмара отінює шатро, отаборюються ізраїльські сини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synowie Israela wyruszali według rozkazu WIEKUISTEGO oraz stawali obozem także według rozkazu WIEKUISTEGO. Stawali oni obozem przez cały czas pozostawania obłoku nad Przybytkiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na rozkaz JAHWE synowie Izraela wyruszali i na rozkaz JAHWE rozbijali obóz. Stali obozem przez wszystkie dni, w których obłok przebywał nad przybytkiem. |

1. 1) <x>40 9:23</x> [↑](#footnote-ref-2)